

做緬族人的壓力
科科瑟

THE BURDEN OF
BEING *BAMA*
KO KO THETT



香港國際詩歌之夜 *2015*
INTERNATIONAL POETRY NIGHTS IN HONG KONG

編輯 Editors

北島 Bei Dao

陳嘉恩 Shelby K. Y. Chan

方梓勳 Gilbert C. F. Fong

柯夏智 Lucas Klein

馬德松 Christopher Mattison

宋子江 Chris Song

出版 Publisher

香港中文大學出版社 The Chinese University Press

封面影像 Cover Image

北島 Bei Dao

出版日期 Date of Publication

二零一五年十一月 November 2015

國際書號 ISBN

978-962-996-730-7

本書版權為香港中文大學所有，個別詩篇及翻譯的版權則屬個別作者及譯者所有。
除獲本大學書面允許外，不得在任何地區，以任何方式，任何文字翻印、仿製或轉載本書文字或圖像。

This collection and editorial matters © The Chinese University of Hong Kong, 2015

Individual poems and translations © Individual contributors

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted by any means without written permission from The Chinese University of Hong Kong.

香港國際詩歌之夜 2015 International Poetry Nights in Hong Kong 2015

主辦單位 Organizer

香港中文大學文學院 Faculty of Arts, The Chinese University of Hong Kong

協辦單位 Co-organizers

香港中文大學中國文化研究所

Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學出版社 The Chinese University Press

香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

廣州時刻文化傳播有限公司 Moment Communications

贊助 Sponsors

香港法國文化協會 Alliance Française de Hong Kong

上海廿一文化發展有限公司 Shanghai 21 Culture Promotion Co., Ltd.

中國會 The China Club

香港文學出版社有限公司 The Hong Kong Literary Press Co. Limited

斑馬谷文化發展（北京）有限公司 Zebra Valley Culture Development

Printed in Hong Kong

目錄 Contents

the burden of being <i>bama</i>	6
做緬族人的壓力	
the boomtown	12
新興都市	
anxiety attack	16
焦慮來襲	
water elephant	20
水象	
blindfolded brahmins	24
蒙住雙眼的婆羅門	
child corpses	33
孩童屍體	
corpse flower blooms in Washington	37
泰坦魔芋花在華盛頓盛開	
cut	39
削減	

fuck me untied	45
操沒有解開的我	
the rain maker	49
造雨者	
timely applause and toothy smiles	53
及時的掌聲和露齒微笑	
strawman story	56
稻草人故事	
strawman [in re-verse]	58
稻草人（反讀）	



香港國際詩歌之夜 *2015*
INTERNATIONAL POETRY NIGHTS IN HONG KONG

編輯 Editors

北島 Bei Dao

陳嘉恩 Shelby K. Y. Chan

方梓勳 Gilbert C. F. Fong

柯夏智 Lucas Klein

馬德松 Christopher Mattison

宋子江 Chris Song

中文翻譯：鄭政恆

目錄 Contents

the burden of being <i>bama</i>	6
做緬族人的壓力	
the boomtown	12
新興都市	
anxiety attack	16
焦慮來襲	
water elephant	20
水象	
blindfolded brahmins	24
蒙住雙眼的婆羅門	
child corpses	33
孩童屍體	
corpse flower blooms in Washington	37
泰坦魔芋花在華盛頓盛開	
cut	39
削減	

fuck me untied 45
操沒有解開的我

the rain maker 49
造雨者

timely applause and toothy smiles 53
及時的掌聲和露齒微笑

strawman story 56
稻草人故事

strawman [in re-verse] 58
稻草人（反讀）

科科瑟

ko ko thett

the burden of being *bama*

it's living on
sawdust and shrimp paste
to save for diamonds

it's being a lustrous luna
in a bamboo tube
thinking "how dainty i am!"

it's being a haystack fire
flaring suddenly
fading out swiftly

it's aching for the aunt
from the embrace of the mother

what's your key
majority in minor-c or minority in major-d
ceasefire in flat-b or cease-identity in sharp-g
give me a falsetto

let's improvise
no need for harmony

what would you choose
want, rage or ignorance
defeatism or maldevelopment
an increase in viral load or a decrease in internet speed
sexual preoccupation or self-denial
power cuts or power crazes
a bag of rice or an ounce of democracy
myopic blitheness, escapist wizardry and alchemy
syncretization of incompatibilities
internalization of irreconcilabilities
the four noble truths
the four oaths.....

.....

.....

the menu is endless
the die's been cast

your karma is you
life short
suffering tall
plenty of water
no fish, no fish at all

做緬族人的壓力

以鋸木屑和蝦醬
為生計
為了存錢買鑽石

作為一個竹筒內
光明的月神
想著「我是多麼精巧呢！」

作為乾草堆中的火
突然燃燒
迅速熄滅

在母親的懷抱中
為阿姨而感到疼痛

你是甚麼調？
主要是C小調或少量D大調
停火於B $\flat$ 或終止身份於G $\sharp$
給我假音

不如即興
不需要和諧

你會選擇甚麼
渴望、憤怒或無知
失敗主義或發育不良
增加病毒上載量或減慢上網速度
入迷性愛或自我否定
權力約束或權力瘋狂
一袋大米或一盞司民主
短視樂天，逃避主義者的神乎其技與煉金術
不相容的相容
不能和解的內化
四聖諦
四弘誓願……

.....

.....

無盡的選項單
死亡已經選上

你的業就是你
人生短暫
痛苦太大
許多水
沒有魚，簡直沒有魚

the boomtown

a bottle spins
a rat for protein
a snake rattles
pots and pans for a pawnshop
lunar face for the thoroughfare
rickshaw for the landing vehicle

a tadpole morphs into a mermaid
isn't she just another census entry
you don't want to be weighed down
by the food chain, lectures the dean,
hanging loose between two branches

no soup in a salt crystal
no lamp oil in a sand grain
no sum makes her night
no catch cools her day
no rain fills her ocean stomach
no holds barred for her banquet
no one knows what side they're on